

<<帛书本《老子》英译本四种的三维审视>>

图书基本信息

书名：<<帛书本《老子》英译本四种的三维审视>>

13位ISBN编号：9787562156178

10位ISBN编号：7562156174

出版时间：2011-11

出版时间：西南师大

作者：冯晓黎

页数：239

字数：120000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<帛书本《老子》英译本四种的三>>

### 内容概要

21世纪是东西方文化交往与对话的时代。

中华民族五千年博大精深的华夏文明深深吸引了西方世界眷注的目光。

弘扬中国文化，并将其翻译、介绍给世界，成为翻译工作者的义不容辞的任务，更是一件非常有意义的事。

典籍英译即把中国典籍翻译成英文，它构成了文化传播的重要方面。

翻译学由翻译批评、翻译理论和翻译史共同组成。

翻译批评在整个翻译研究领域里不可或缺，它起到了沟通翻译理论与实践、沟通翻译实践与社会接受之间的桥梁作用。

翻译批评是对译者、译作和翻译过程全面的评价，是从翻译的社会性、文化性和历史性等层面，对包括文化差异、语言转换性、创造性、方法、手段、作用和影响等各方面的分析。

翻译批评具有多种功能，具体体现在分析译文文本、构建翻译理论和指导翻译实践上。

通过翻译批评，读者可以更好地欣赏译作，可以更清楚地了解译作产生的社会、文化、历史背景和译者的翻译目的、翻译观念和翻译方法。

简而言之，翻译批评对促进跨文化交流和翻译事业的健康发展起到了积极的作用。

翻译批评没有一成不变的方法和标准，因此应该遵循开放的翻译批评原则。

建立一个系统的、合理的文学翻译批评体系是评定译本的有效模式，其必要性和重要性自不待言。

有效的批评体系可以丰富翻译理论，指导翻译实践。

## <<帛书本《老子》英译本四种的三>>

### 书籍目录

#### 第一章 绪论

- 一 本论文的起因
- 二 本论文的目标与方法
  - 1. 研究目标
  - 2. 研究方法
- 三 本论文的写作思路和结构安排
  - 1. 论文写作思路
  - 2. 各章结构安排

#### 第二章 文献综述

- 一 引言
- 二 老子与《老子》
- 三 国内《老子》的研究与翻译
  - 1. 国内《老子》研究概况
  - 2. 国内《老子》翻译概况
- 四 国外《老子》的翻译与研究
  - 1. 非英语国家《老子》翻译与研究概况
  - 2. 英语国家《老子》英译与研究概况
- 五 小结

#### 第三章 帛书本《老子》四英译本介绍

- 一 引言
- 二 选择研究帛书本《老子》四英译本的原因
  - 1. 帛书本《老子》与《老子》的其他版本
  - 2. 译者选择源本的原则
- 三 四译本及其译者简介
  - 1. 刘殿爵译本
  - 2. 韩禄伯译本
  - 3. 梅维恒译本
  - 4. 汪榕培译本
- 四 小结

#### 第四章 本论文批评模式建构

- 一 引言
- 二 翻译批评的层次
- 三 翻译批评的方法
- 四 本论文批评模式的可行性
  - 1. 整体性
  - 2. 客观性
  - 3. 合理性
  - 4. 可操作性
- 五 小结

#### 第五章 从内容角度审视四译本

- 一 引言

## <<帛书本《老子》英译本四种的三>>

- 二 内容与翻译
- 三 文化差异与翻译
- 四 归化与异化
- 五 评析四译本对原文内容的再现
  - 1. 《老子》基本哲学术语的翻译
  - 2. 古汉语中的通假字
  - 3. 一词多义与一词多译
- 六 误译、漏译现象
- 七 小结

### 第六章 从形式角度审视四译本

- 一 引言
- 二 形式与翻译
- 三 汉英语言结构的差异
- 四 评析四译本对原文形式的重塑
  - 1. 四译本与原文形式的近似度
  - 2. 修辞格的翻译
- 五 四译本在形式上的变通
  - 1. 直译、意译与弥补
  - 2. 形式转换与结构调整
- 六 小结

### 第七章 从风格角度审视四译本

- 一 引言
- 二 风格与翻译
- 三 四译本对原文风格的把握
  - 1. 评析四译本风格特点
  - 2. 译者的主体性作用
- 四 小结

### 第八章 结语

- 一 研究回顾
- 二 本论文的意义
- 三 本研究课题有待探讨的问题

### 参考文献

## 章节摘录

翻译批评的原则可以归纳为以下三点：其一，翻译批评应是善意的、建设性的，即应是平等待人、与人为善，体现对译者的理解，这可以说是批评的态度问题；其二，翻译批评应是全面的、整体的、本质的、历史性的，不以偏概全、不片面、不偏颇，这是视角和视野的问题；其三，翻译批评应是实事求是的，要客观，要有根据，要讲道理，不凭印象妄下断语，也不迷信权威，要实际而不空泛，深入而不肤浅，这些大体上可以归于翻译批评的方法问题。

（杨晓荣，2005） 翻译批评的主要研究内容不但包括翻译理论研究、翻译活动的结果（译作）研究，而且还包括对翻译过程的分析与评论、译者研究（译者的翻译目的、翻译观、翻译方法等）以及译作的影响研究等等。

以译作为对象的翻译批评最常见的方式是针对某一原作的一种或几种译本，对译文中的问题或全文的质量等等展开评论。

在批评的内容方面，主要有两种类型：1.评判性的。

如从意义、结构等方面入手分析译作，考察其是否达到了某种质量标准，并探讨其原因，讨论理论或技巧问题；2.说明性的。

在现代译学中，对译作的批评也可以不作质量上的评判，只集中于解释或说明某些现象，或通过译作分析进行其他方面的理论探讨，因此具有描写性、开放性。

纵观国内外翻译研究的历史，传统翻译批评主要存在两种倾向：一种是“印象随感”式，即根据整体印象，随机举例，文章结构有的比较松散，类似随笔，有的略分几类，多少有些层次。

这种方法的主要缺陷在于过于宏观，其结果是“只见森林不见树木”。

另一种是“寻章摘句”式，即寻求一章一句的对应和得失，却置整体而不顾，其缺陷在于过于微观，结果造成“只见树木不见森林”。

这些文章读后往往会使人很受启发和鼓励，可是它们通常没有按科学的方法进行，更谈不上系统性的理论架构。

.....

<<帛书本《老子》英译本四种的三>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>